

校園消息 COLLEGE NEWS

校董會消息

News of Board of Trustees

書院校董會宣佈張煊昌博士於2012年3月8日結束之校董選舉中，獲選續任校董及校董會副主席，任期三年，由2012年3月20日生效。

In the election concluded on 8 March 2012, Dr Thomas H C Cheung was re-elected Trustee and Vice-Chairman of the Board for a further term of three years with effect from 20 March 2012.

書院基金會消息

News from the College Endowment Fund Committee

書院基金會第八十二次會議將於2012年5月17日(星期四)下午5時30分假香港灣仔皇后大道東四十三至五十九號東美中心二十二樓太平洋保險有限公司會議室舉行。

The 82nd Meeting of the College Endowment Fund Committee will be held on Thursday, 17 May 2012 at 5:30 pm at Conference Room, The Pacific Insurance Co. Ltd., 22/F, Dominion Centre, 43-59 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong.

2011至2012年度獎學金頒獎典禮

2011-2012 Scholarship Presentation Ceremony

本年度書院獎學金頒獎典禮已於2012年3月20日下午5時30分假香港中文大學邵逸夫堂舉行。當日蒙書院署理校董會主席兼基金會主席張煊昌博士蒞臨主禮，並得多位校董及捐獎人撥冗光臨。此外亦有獲獎同學、家長、校友、獲獎同學的中學校長、大學及書院同仁等近五百人到賀，場面令人鼓舞。書院於典禮後分別設茶會及晚宴招待獲獎同學、家長及捐獎人。

The 2011-2012 United College Scholarship Presentation Ceremony was held on 20 March 2012 at 5:30 pm in the Sir Run Run Shaw Hall. Dr Thomas H C Cheung, Acting Chairman of the College Board of Trustees and Chairman of Endowment Fund Committee was the officiating guest. Also gracing the Ceremony were various scholarship donors and trustees of the College. Around 500 guests, including the award recipients, their parents, alumni, secondary school principals of the award recipients, officers of the University and the College were present. Tea reception and dinner were hosted by the College after the Ceremony for the award recipients, their parents and the donors respectively.



張煊昌博士
Dr Thomas H C Cheung



吳朱蓮芬校董(最左)頒發「吳多泰博士紀念獎學金」、「朱蓮芬第一代大學生入學獎學金」及其他獎項予獲獎同學。

Mrs Ng Chu Lien-fan (far left) presented "Dr Ng Tor Tai Memorial Scholarship", "Chu Lien Fan First-in-the-Family Tertiary Education Admission Scholarship" and other awards to students.



譚華正校董伉儷(左一、二)頒發「譚華正博士伉儷非本地進修獎」及其他獎項予獲獎同學。Dr and Mrs Tam Wah-ching (1st and 2nd left) presented the "Dr and Mrs Tam Wah Ching Non-local Study Award" and other awards to students.



張鉅堂校董(最左)頒發「張祝珊獎學金」及其他獎項予獲獎同學。Mr Raymond K Cheung (far left) presented the "Cheung Chuk Shan Scholarship" and other awards to students.

「院長講座系列——李卓予院長講座」

Heads of College Lecture Series—Professor Lee Cheuk Yu Lecture

聯合書院於2012年3月23日假大學邵逸夫堂舉行「院長講座系列——李卓予院長講座」，向前任院長李卓予教授致敬。李教授於1988至1998年擔任聯合書院院長，貢獻巨大。書院非常榮幸邀請到李卓予院長從海外回港，親自擔任演講嘉賓，以「小小大爆炸」為題，向同學分析宇宙的形成和發展，以及生命之謎。

李卓予院長的演講配以大量資料和圖片，增加同學對問題的深入思考和認識，大家獲益良多。聯合書院院長馮國培教授代表書院致送紀念品予李教授。

Professor Lee Cheuk Yu Lecture was held by United College on 23 March 2012 at Sir Run Run Shaw Hall, to pay tribute to former College Head Professor Lee Cheuk-yu.



Professor Lee was the College Head from 1988 to 1998 and made enormous contributions to the College. The College was honoured to have Professor Lee returning from overseas and be the guest speaker of the Lecture. With the topic "The Little Big Bang", Professor Lee introduced to the audience the formation and development of the universe, as well as the mystery of life.

The Lecture was delivered with wide range of research information and photos, bringing students to think critically and to have a more in-depth concern and knowledge on this theme. Professor Fung Kwok-pui, College Head, presented a souvenir to Professor Lee, on behalf of the College.

思源文娛中心成立十周年慶祝會

The 10th Anniversary Celebration Party of the Si Yuan Amenities Centre (SYAC)

思源文娛中心成立十周年慶祝會於2012年3月23日假思源文娛中心舉行，書院邀請了書院合唱團、新亞書院國樂會、本地及海外交換生於當晚表演，為慶祝晚會揭開序幕。

慶祝晚會並舉行切蛋糕儀式，嘉賓由左至右起：思源文娛中心會所管理委員會主席謝靜憶教授、思源基金會代表李浩文先生及黎應錦先生、思源基金會主席陳曾燾校董、聯合書院院長馮國培教授、聯合書院校董李卓予教授及黃鈞堯教授。

院長馮國培教授並代表書院，向陳曾燾博士及思源基金會一直以來對書院的支持，表示衷心謝意。



聯合書院合唱團表演
Performance from United College Choir

The Celebration Party for the 10th Anniversary of the College Si Yuan Amenities Centre was held on 23 March 2012. The fun filled Celebration Party was started by wonderful performances by the College Choir, New Asia College Chinese Music Society and the College local and exchange students.

The Birthday-cake Cutting Ceremony—officiating guests from left to right: Professor Tse Ching-yick Eliza, Chairlady of the College SYAC Management Committee; Mr Eric Lee and Mr Lai Ying-kam, Representatives from Si Yuan Foundation; Dr Thomas T T Chen, Chairman of Si Yuan Foundation; Professor Fung Kwok-pui, College Head; Professor Lee Cheuk-yu and Professor Wong Kwan-yiu, Trustees of United College.

Professor Fung Kwok-pui, College Head, thanked Dr Thomas Chen and Si Yuan Foundation for the continuous support to the College.

美育發展計劃：藝術中與西——人物畫(一)

Programme for Aesthetic Development : Art East and West Seminar—Portrait (I)

本院資深書院導師暨藝術系兼任講師張惠儀博士主持《藝術中與西》講座已於2012年3月15日至29日進行。講座內容以晉、唐、清代及近現代為考察重點。參加者從中了解中國人物畫的發展，獲益良多。本講座蒙洽蕙藝術及文化發展基金贊助。

Dr Cheung Wai-yee, Senior College Tutor and Part-time Lecturer of the Department of Fine Arts offered seminars on Art East and West. During the seminar, participants learnt about the development of portrait in the country, especially the characteristics of portrait in Jin, Tang, Qing Dynasty and modern drawings. The seminars were sponsored by Hop Wei Arts and Cultural Development Fund.



訃告

Obituary

聯合書院校董會前任校董黃義華先生於2012年3月22日辭世，本院同人深表哀悼。黃先生於2000年加入聯合書院校董會，為聯合書院的發展，勞心勞力。黃先生曾於1961年4月至1963年7月期間，出任聯合書院學務長及其他重要職位，如署理副校長、理學院院長、數學系主任等。黃先生在其任內短短十五個月，促使聯合書院達到符合富爾敦報告書之認可條件，於1963年成為香港中文大學之成員，功不可沒。本院同人永遠銘感黃先生對書院及本港高等教育的成就與貢獻，並謹向黃先生家人致以最深切的慰問。

United College records with deep sadness the passing away of former Trustee, Mr Wong Yee-wa, on 22 March 2012. Mr Wong had been appointed as Member of College Trustee in 2000. He served as the Academic Registrar of United College from April 1961 to July 1963. He also served in an acting capacity as College's Vice-President, Dean of Science, Head of the Mathematics. He was instrumental in enabling the College to become a constituent College of The Chinese University of Hong Kong in 1963 by expediting, within a short span of 15 months, the improvement of the standards in various aspects of the College to meet the stringent conditions laid down by the Fulton Report. He gave invaluable advice and guidance to United College over the years and made distinguished contributions. His significant accomplishments to the development of the tertiary education in Hong Kong will be forever cherished. Our deepest condolences to Mr Wong Yee Wa's family.

陳之藩教授追思會

Memorial Service for Professor Chen Chih-fan

由電子工程學系及聯合書院合辦的陳之藩教授追思會已於2012年3月24日假胡忠多媒體圖書館二樓舉行。電子工程學系徐孔達教授先帶領全場默哀，然後介紹陳之藩教授生平。副校長程伯中教授、廖約克博士、李啟方教授、楊啟誠教授、鄭重平教授及劉鴻昌先生亦分別代表大學、系內同事、博士及本科畢業生代表發言，懷念對陳之藩教授的生活軼事。隨後由童元方教授發言，她以陳之藩教授的作品，表達對陳之藩教授的懷念及文學上的成就。院長馮國培教授最後致謝辭，答謝陳之藩教授對書院及同學的貢獻。



童元方教授(左)、高錕教授(中)與副校長程伯中教授(右)於追思會碰面。
Professor Tung Yuan-fang (left), Professor Charles Kao (centre) and Professor Ching Pak-chung (right), Pro-Vice-Chancellor met in the memorial service.



童元方教授
Professor Tung Yuan-fang

Memorial Service for Professor Chen Chih-fan, co-organised by Department of Electronic Engineering and United College, was held on 24 March 2012 at 2/F, Wu Chung Multimedia Library. Professor Tsui Hung-tat addressed the biography of Professor Chen Chih-fan after the silence in tribute. Speeches were delivered by Professor Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor; Dr York Liao, Professor Lee Kai-fong, Prof Yeung Kai-shing, Prof Kwong Chung-ping and Mr Lau Hung-cheong, representing the University, colleagues, doctoral and bachelor graduates to share their anecdote and feelings about Professor Chen. Then Professor Tung Yuan-fang expressed her memorial towards Professor Chen, with highlighting the achievement of Professor Chen by sharing his articles. Professor Fung Kwok-pui, addressed the participants on the contribution of Professor Chen to the College and students in the University.

2012年周年研討會——「讓選票飛——2012香港特首選舉」

2012 Annual Workshop—"Let Ballots Fly—2012 Election of HKSAR Chief Executive"

聯合書院2012年周年研討會已於2012年3月8日舉行。今年的研討會主題為「讓選票飛——2012香港特首選舉」，逾三百五十位師生、校友及嘉賓出席。研討會嘉賓講者包括立法會議員馮檢基先生、香港大學民意研究計劃總監鍾庭耀博士、星島日報副總編輯林藹純女士、聯合書院學生會代表劉玉龍同學及陳振華同學。大會主持為聯合書院資深書院導師黃鉅鴻教授。講者們與師生分享他們對2012香港特首選舉的見解，討論氣氛熱烈。



The 2012 Annual Workshop of United College was held on 8 March 2012. The theme of this year's Workshop was "Let Ballots Fly—2012 Election of HKSAR Chief Executive". Professor Jeremiah K H Wong, Senior College Tutor, was the guest moderator. Five guest speakers of the Workshop were Mr Frederick Fung, Legislative Council; Dr Robert Chung, Director, Public Opinion Programme, HKU; Ms Lam Oi-shun, Deputy Chief Editor, Sing Tao Daily; Mr Lau Yuk-lung and Mr Chan Chun-wa, representatives of College Student Union. The speakers shared with the audience their views on the election. The Workshop was well received by over 350 guests, staff and students of the College.

聯合書院支持樂步行暨無車日

UC Supported Walking Campaign and Car-free Day

書院全人於2012年3月2日參與中大「樂步行暨無車日2012」，支持綠色生活。聯合國術學會於開步典禮上作醒獅表演。

College members joined the University's "2012 Walking Campaign and Car-free Day" on 2 March 2012 in support of environmental sustainability. United College Chinese Martial Arts Society performed a lion dance at the kick-off ceremony.



洽蕙藝文訪問學人活動

Hop Wai Visiting Fellow in Art and Culture 2011-2012 Activities

崇基學院及聯合書院邀請到國際著名畫家 Robert R Dozono 先生擔任 2011-2012 年度洽蕙藝文訪問學人，並於 2011 年 4 月 21 至 5 月 13 日到訪書院，展開一連串的活動。Robert R Dozono 先生訪問活動詳情如下：

1) 「Robert R Dozono 素描繪畫展」

由崇基學院、聯合書院及文物館合辦的「Robert R Dozono 素描繪畫展」將於 2012 年 4 月 26 日下午 4 時 30 分開幕。是次展覽將展出 Robert R Dozono 先生的優秀繪畫作品。展覽由 4 月 26 日至 5 月 12 日於崇基學院行政樓大堂展覽廳舉行，歡迎蒞臨參觀。

展覽開放時間如下：

星期一至五：上午 9 時至下午 5 時

星期六：上午 9 時至下午 1 時

2) 藝術中與西——人物畫(二)

Robert R Dozono 先生將教授素描及水彩畫，詳情如下：

素描畫班

日期：2012 年 4 月 23 日至 5 月 7 日(逢星期一，共三節)

時間：晚上 7 時至 9 時 45 分

地點：崇基學院行政樓低層校友室

語言：英語

費用：按金港幣一百元(若出席所有課堂，按金可獲全額退還)

水彩畫班

日期：2012 年 4 月 25 日至 5 月 9 日(逢星期三，共三節)

時間：晚上 7 時至 9 時 45 分

地點：崇基學院行政樓低層校友室

語言：英語

費用(包括第一課材料費)：按金港幣一百元(若出席所有課堂，按金可獲全額退還)

備註：參加者需自備水彩刷、色碟、海綿及鉛筆

歡迎本院同學、教職員及校友參加。名額有限，先到先得。如報名人數超過名額，將按參加者選擇的優次編排入班。請於下列網址進行網上登記：
<http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/application>。請於登記後四十八小時內交回費用。

3) 示範

Robert R Dozono 先生進行示範，詳情如下：

日期：4 月 25 日、4 月 28 日、5 月 2 日、5 月 5 日及 5 月 9 日(星期三及星期六)

時間：上午 11 時至下午 1 時

地點：崇基學院行政樓大堂

歡迎本院同學、教職員及校友出席。如有查詢，請致電 3943 1844 或 3943 7455 與本院高榮銘先生或楊頌妍女士聯絡。

以上活動蒙洽蕙藝術及文化發展基金贊助。

Chung Chi College and United College have jointly invited Mr Robert R Dozono to be the Hop Wai Visiting Fellow in Art and Culture 2011-2012. A series of art activities will be organised during his visit from 21 April 2012 to 13 May 2012. Details of the series of activities are as follows:

1) "Drawings & Paintings by Robert R Dozono" Exhibition

The Opening Ceremony of the exhibition "Drawings & Paintings by Robert R Dozono" will take place at 4:30 pm on Thursday, 26 April 2012. The exhibition, co-organised by Chung Chi College, United College and Art Museum of The Chinese University of Hong Kong will be held from 26 April to 12 May 2012 at Lobby Gallery, Chung Chi College Administration Building.

Opening hours of exhibition:

Monday – Friday 9:00 am – 5:00 pm

Saturday 9:00 am – 1:00 pm

2) Art East and West—Portrait (II)

Drawing class and watercolor class will be instructed by Mr Robert R Dozono. Details are as below:

Drawing Class

Dates: 23 April – 7 May 2012 (Monday, three sessions in total)

Time: 7:00 pm - 9:45 pm

Venue: Alumni Room, L/G, Chung Chi College Administration Building

Language: English

Fee: \$100 deposit refundable to participants with 100% attendance



Drawings · Paintings
素描 · 繪畫 Robert R. Dozono

26. 4 - 12. 5. 2012

Lobby Gallery, Chung Chi College Administration Building
崇基學院行政樓 大堂展覽廳

星期一至五 上午九時至下午五時
星期六 上午九時至下午一時
星期日及公眾假期休息

Monday to Friday 9 a.m. – 5 p.m.
Saturday 9 a.m. – 1 p.m.
Closed on Sundays and Public Holidays

藝術家介紹

Dozono 先生曾於五月廿五日、四月廿八日、五月二日、五月五日及五月九日(均為星期三或星期六)，上午十一時至下午一時(視乎課程)即席示範。

Artist Demonstration Time

Mr. Dozono will demonstrate at the exhibition venue on April 25, April 28, May 2, May 5 & May 9 (Wednesdays & Saturdays) from 11 a.m. to 1 p.m.



洽蕙藝文計劃

Hop Wai Art & Cultural Programme



香港中文大學 · The Chinese University of Hong Kong

Watercolour Class
 Dates: 25 April – 9 May 2012 (Wednesday, three sessions in total)
 Time: 7:00 pm - 9:45 pm
 Venue: Alumni Room, L/G, Chung Chi College Administration Building
 Language: English
 Fee (Including material cost of 1st lesson): \$100 (deposit refundable to participants with 100% attendance)
 Remarks: Participants have to prepare tools including watercolor brushes, palette, sponge and pencil.

Registration is made on a first-come-first-served basis. If the number of enrollment exceeds the quota, class will be assigned to participant according to their preferences. Please register online at the link below:
<http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/application>. Please settle the fee within 48 hours after online registration to secure your seat.

3) Demonstration

Details of demonstration conducted by Mr Robert R Dozono are as below:
 Date: 25, 28 April 2012 & 2, 5, 9 May 2012 (Wednesdays & Saturdays)
 Time: 11:00 am – 1:00 pm

United College students, staff members and alumni are welcome to attend.

For details, please contact Mr Ken W M Ko at 3943 1844 or Ms Amy C Y Yeung of the Dean of Students' Office at 3943 7455.

The activities are sponsored by Hop Wai Arts and Cultural Development Fund.

學苑紅豆粵曲欣賞會

Cantonese Operatic Songs Performance

聯合書院為慶祝成立五十五周年，與書院校友會安排於書院聚會時間舉辦「學苑紅豆粵曲欣賞會」，內容包括粵曲介紹及表演，並為書院「遊於藝」基金籌款，以發展書院文化藝術活動。活動詳情如下：

日期：2012年4月17日(星期二)

時間：晚上7時正

地點：香港中文大學邵逸夫堂

表演嘉賓及曲目：殷巧兒校董及陳志輝教授(牡丹亭驚夢之幽媾及六月雪之大審)、鄭鳳萍校友及葉少康校友(鳳閣恩仇未了情)、游應森校友(吟盡楚江秋)及陸文龍校友(萬惡淫為首)

歡迎各教職員及校友出席。查詢請致電 3943 1844 或 3943 7455 與高榮銘先生或楊頌妍女士聯絡。

To celebrate the 55th anniversary of United College, the Cantonese Operatic Songs Performance, with the support of United College Alumni Association, will be organised during the College assembly time. The programme will have the introduction and performance of the Cantonese operatic songs, as well as to raise fund for the development on the art and cultural activities of the College. Details of the programme are as follows:

Date: 17 April 2012 (Tuesday)

Time: 7:00 pm

Venue: Sir Run Run Shaw Hall, CUHK

Performers: Ms Lina H Y Yan, Professor Andrew C F Chan, Ms Cheng Fung-ping, Mr Nelson Yip, Mr William Yau and Mr Henry Luk

All staff member and alumni are welcome to join. For enquiry, please contact Mr Ken W M Ko at 3943 1844 or Ms Amy C Y Yeung at 3943 7455.



香港中文大學聯合書院
 United College, CUHK
 學苑紅豆粵曲欣賞會
 Cantonese Operatic Songs Performance

2012年4月17日(星期二)晚上7時正
 7:00 p.m., 17 April 2012 (Tuesday)

香港中文大學邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall, CUHK

聯合書院為慶祝成立五十五周年，與書院校友會攜手合辦「學苑紅豆粵曲欣賞會」，內容包括粵曲介紹及表演，並為書院「遊於藝」基金籌款，以發展書院文化藝術活動。表演嘉賓及演唱曲目包括：殷巧兒校董及陳志輝教授(牡丹亭驚夢之幽媾及六月雪之大審)、鄭鳳萍校友及葉少康校友(鳳閣恩仇未了情)、游應森校友(吟盡楚江秋)及陸文龍校友(萬惡淫為首)

To celebrate the 55th anniversary of United College, a Cantonese Operatic Songs Performance will be co-organized with the United College Alumni Association. The event also serve as a fundraising activity for the development of the College's art and cultural activities. Performers include Ms Lina Yan, Professor Andrew C F Chan, Ms Cheng Fung-ping, Mr Nelson Yip, Mr William Yau and Mr Henry Luk.

香港東區扶輪社到訪書院

Rotary Club of Hong Kong Island East Visited United College

香港東區扶輪社訪問團一行二十人在該社社長錢樹楷博士率領下於2012年3月24日到訪書院，並由院長馮國培教授帶領訪問團參觀聯合校園及岑才生聯合書院校史文物館。



A delegation of twenty members from Rotary Club of Hong Kong Island East, led by Dr Eric Chin, President of the Club, visited the College on 24 March 2012. Professor Fung Kwok-pui received the delegation and led them to tour around the campus and the Shum Choi Sang United College Archives.

訪問團參觀岑才生聯合書院校史文物館
 The delegation visits the Shum Choi Sang United College Archives

